

IX KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN TUTKIMUKSEN SYMPOSIUMI

Monitieteisyys – mitä se on?

Itä-Suomen yliopisto

Joensuu 15.–16.4.2011

Ensimmäinen kiertokirje ja esitelmöntikutsu

KÄTU2011–TEEMA

KäTu-symposiumi on vuosittain koonnut yhteen kääntämisen ja tulkkauksen tutkijoita ja tekijöitä. Itä-Suomen yliopistossa Joensuussa järjestettävän yhdeksännen symposiumin teemaksi on valittu kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen monitieteisyys.

Käännöstiede on kehittynyt kirjallisuuden ja raamatunkääntämisen tarkasteluun keskittyneestä tutkimuksesta itsenäiseksi monitieteiseksi tieteenalaksi, jonka piirissä omaa tutkimuskohdetta eli kääntämistä ja tulkkausta ja niihin liittyviä ilmiöitä tutkitaan, kuvataan ja selitetään usein muitten tieteenalojen menetelmin ja teorioin. Näitä tieteenaloja ovat – perinteisten kirjallisuudentutkimuksen ja teologian lisäksi – ainakin kielitiede, kulttuuritieteet, kognitiotieteet, tietojenkäsittelytiede, psykologia, sosiologia ja historiantutkimus. Yksittäinen tutkimuskin voi olla monitieteinen monin tavoin.

KäTu-symposiumin teema *Monitieteisyys* kutsuu erityisesti käännöstieteen monitieteisiä tutkimuksia ja tutkimushankkeita esittäytymään. Sen lisäksi esitelmissä on mahdollista pohtia monitieteisyyttä esimerkiksi seuraavien kysymysten suhteen:

- Kuinka käännöstieteestä on tullut monitieteinen? Miten yksittäisten tieteenalojen historiallinen painolasti näkyy käännöstieteessä?
- Onko olemassa käännöstieteen ydintä tai marginaalia?
- Miten käännöstiede on hyötynyt monitieteisyydestä, miten kärsinyt?
- Miten määritellä yksittäinen tutkimus eri tieteen- ja tutkimusalojen kentällä? Kuka sen määrittelee?
- Mitä konkreettista hyötyä kääntämisen ja tulkkauksen monitieteisyydestä on ammatissa toimiville kääntäjille ja tulkeille?

Symposiumin perinteitä noudattaen myös muut kääntämiseen ja tulkkaukseen sekä niiden tutkimukseen liittyvät aiheet ovat tervetulleita.

KÄTU-SYMPOSIUMIEN TARKOITUS

Vuosittain järjestettävän KäTu-symposiumin tarkoituksena on tarjota kääntäjille ja tulkeille sekä kääntämisen ja tulkkauksen tutkijoille foorumi, jolla he voivat keskustella alan ilmiöistä, käynnissä olevista tutkimushankkeista ja tieteenalan tilasta ja kehityksestä. Yksi symposiumin kohderyhmä ovat jatko-opiskelijat, jolle se suo tilaisuuden saada palautetta tutkimustyön eri vaiheissa.

KäTu-symposiumi sai alkunsa Vaasan yliopistossa vuonna 2002 järjestetystä teemapäivästä, jonka järjestelyistä vastasivat alan jatko-opiskelijat. Järjestäjätahoiksi ovat opiskelijavetoisen teemapäivän

jälkeisinä vuosina vakiintuneet Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) opettajien ja tutkijoiden jaosto ja se yliopisto, jossa symposiumi kulloinkin pidetään.

TYÖMUODOT

Symposiumissa on kaksi pääpuhujaa, jotka tänä vuonna ovat Susanne Göpferich (Justus-Liebig-Universität, Gießen) ja Pekka Kujamäki (Itä-Suomen yliopisto). Plenaariesitelmien lisäksi ohjelmassa on esitelmää rinnakkaisissa sektioissa, työpajoja sekä poster-, kirja- ja hankenäyttely. Sektioesitelmien kesto on 20 + 10 minuuttia. Työpajat ovat 2 tunnin mittaisia sessioita, joissa voidaan joko keskustella tietyistä aiheista yleisesti tai paneelikeskusteluna tai tarkastella jotakin asiaa yhdessä ongelmalähtöisemmin.

Koska yksi symposiumin tehtävistä on tuoda yhteen työelämässä toimivia kääntäjiä ja tulkkeja ja kääntämisen ja tulkkauksen tutkijoita ja opettajia, olemme valinneet yhdeksi työpajan teemaksi ”Käytännön äänen”. Tähän työpajaan toivomme puhujiksi erityisesti ammatissa toimivia kääntäjiä ja tulkkeja kertomaan työelämän uusista tuulista ja ajankohtaisista, mieltä askarruttavista kysymyksistä. Kullekin puhujalle tai puhujien yhteisesitykselle varataan 10–15 minuuttia oman aiheen esittelyyn, minkä jälkeen aiheesta keskustellaan.

Esitysehdotuksia Käytännön ääni -työpajaan sekä muita ehdotuksia työpajojen teemoiksi toivotaan **30.11.2010** mennessä ja ehdotuksia sektioesitelmiksi ja postereiksi **31.1.2011** mennessä. Ehdotukset (enintään 400 sanaa) lähetetään sähköpostin liitetiedostona rtf- tai doc-muotoisena osoitteeseen katu2011@uef.fi Ehdotuksessa on mainittava, onko kyseessä a) työpaja, b) sektioesitelmä, c) poster vai d) Käytännön ääni -työpajan esitys.

Työpajoista tiedotetaan seuraavassa kiertokirjeessä, ja sektioesitelmien hyväksymisestä ilmoitetaan **28.2.2011** mennessä.

TYÖKIELET

Työkielinä symposiumissa ja sen sektioissa ovat ensisijaisesti suomi, ruotsi ja englanti. Muiden kielten käytöstä ja mahdollisesta tulkkauksesta voi tiedustella järjestäjiltä.

JULKAISU

Symposiumista toimitetaan elektroninen julkaisu MikaEL, johon esitelmän pitäneet voivat tarjota artikkelia. Edellisten vuosien julkaisut löytyvät osoitteesta <http://www.sktl.net/mikael/>. Kirjoitusohjeet ja tiedot julkaisun toimittajista ilmoitetaan viimeistään symposiumin yhteydessä.

TIEDOTUS JA YHTEYDENOTOT

KäTu2011-symposiumia koskevat kiertokirjeet julkaistaan symposiumin verkkosivuilla osoitteessa <http://katu2011jns.wordpress.com/> ja sähköpostijakeluna. Toinen kiertokirje, jossa annetaan tiedot ilmoittautumisesta, maksuista, majoitusmahdollisuuksista ja muista käytännön asioista, ilmestyy joulukuussa 2010.

Kaikissa symposiumia koskevissa yhteydenotoissa pyydämme käyttämään sähköpostiosoitetta katu2011@uef.fi.

JÄRJESTÄJÄT

KäTu2011-symposiumin järjestävät Itä-Suomen yliopisto ja SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto. Järjestelytoimikuntaan kuuluvat

Itä-Suomen yliopisto

Kristiina Abdallah
Alexandra Belikova
Grigory Gurin
Riitta Jääskeläinen
Hannu Kemppanen
Leena Kolehmainen
Minna Kumpulainen, pj.
Marjatta Lehtinen
Juha Lång
Jukka Mäkisalo
Esa Penttilä
Marja Rytönen

Opettajien ja tutkijoiden jaosto

Ritva Hartama-Heinonen, Helsingin yliopisto
Tuija Kinnunen, Tampereen yliopisto, pj.
Minna Kumpulainen, Itä-Suomen yliopisto
Leena Salmi, Turun yliopisto
Gun-Viol Vik-Tuovinen, Vaasan yliopisto

TERVETULOA JOENSUUHUN!